

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Business Translation and Interpreting, PG_00138511						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	Master's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Humanistic-social subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish German - 50% Polish -50%		
<b>Semester of study</b>	3	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Ewa Wojaczek				
	<b>Teachers</b>		dr hab. Katarzyna Lukas				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: tests text analysis with discussion group work implementation of translation tasks						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		8.0		37.0	75
<b>Subject objectives</b>	The aim of the classes is to familiarise students with the problems of business translation, with the stylistic and lexical specificity of both spoken and written texts on business issues, and to develop and perfect practical translation and workshop skills. The classes are designed to teach students to critically analyse translated texts and solve translation problems.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_W09] Has well-ordered in-depth and theoretically grounded detailed knowledge in the field of the selected specialisation, i.e.: translation theory or business and economy or didactics.	Has a structured, in-depth and theoretically grounded knowledge of detailed knowledge of translation theory and business.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGMU2_W04] Knows and understands to a deeper level the terminology in German in the field of the chosen specialisation, i.e.: translation theory or didactics, or business and economics.	Knows and understands at an advanced level German and Polish terminology in the field of translation theory and business.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGMU2_K01] Has an in-depth awareness of the level of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply their knowledge in solving cognitive and practical problems.	Has an in-depth awareness of the level of his/her business knowledge, is able to critically evaluate the business texts he/she has read or heard, and is able to apply his/her knowledge in solving translation problems.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_U09] Is able to undertake autonomous actions aimed at the development of their abilities, indicate directions for further research; is able to work independently, to direct the work of a team.	The student is able to expand his/her translation skills and solve translation problems independently, and to work independently on a translation project, and manage the work of a translation team.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_U04] Correctly applies the known scientific terminology in German, accurately defines the terms of literary and linguistic studies and the phenomena of the chosen specialization, i.e.: translation studies, or language teaching or business and economy.	Correctly applies the knowledge of business terminology in German and uses it in a critical analysis of the translated texts and in solving a variety of translation problems, correctly defines phenomena in the field of translation and business.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FGMU2_W14] Knows the basic principles of creating and development of various forms of entrepreneurship in the field of their chosen specialisation, i.e.: translation studies, or language teaching or business and economy.	Knows the basic principles for the creation and development of various forms of entrepreneurship in Germany and Poland and can name them in both languages.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FGMU2_K05] Is ready to fulfil professional roles taking into account changing social needs, is ready to care for continuous professional development and maintain professional ethos.	Is ready to fulfil a variety of roles as a German-Polish interpreter, taking into account changing needs of society and to take care of continuous professional development.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_K03] Is able to appropriately determine priorities for realization of a task defined by one self or others, on the basis of analysis of situations and problems, formulates proposals for solutions.	Can appropriately identify priorities for the completion of an agreed project set by him/herself or others and, on the basis of analyse translation problems, formulate proposals for translation solutions.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FGMU2_K02] Takes individual and team actions for the benefit of professional environment and public interest, plans and organises their course, engages in cooperation. Thinks and acts in an entrepreneurial manner.	Takes individual and team actions, plans and organises the implementation of a translation project in a professional manner and understands the need for continuous professional development and professional ethos.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
Subject contents	The specifics of business texts are discussed in class. The teacher provides the students with material to translate, taken from professional websites or professional textbooks and studies, which ensures both a high level of content and modernity of the texts. In addition to this, the tutor also selects older specialist texts covered in the curriculum content to ensure that students are familiar with older or even archaic vocabulary. He also asks students to prepare texts for translation in class at home beforehand, using professional sources, to ensure that the texts are of a high linguistic standard. Students translate (in writing and consecutively) German and Polish texts and/or statements, practising all the skills necessary or helpful for translation. They also take part in discussions on the correctness of the translation and possible differences in professional terminology in the two languages.		
Prerequisites and co-requisites	choice of specialisation german language in translation and business		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	free-lance translation and/or consecutive interpreting during the semester	51.0%	70.0%
	tests	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.</p> <p>Buscha, Anne et al., Entscheidungen: Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache für fortgeschrittene Lerner. Schubert Verlag.</p> <p>Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot 2020.</p> <p>teacher's own materials</p> <p>specialist dictionaries:            Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006;            Banaszak B. (red.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05            Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009            Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000            Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998</p> <p>General dictionaries (examples):</p> <p>Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.            Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p> <p>Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.            Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.</p>	
	Supplementary literature	<p>Fokus Deutsch Allgemeine Ausgabe · C1, Erfolgreich in Alltag und Beruf. Cornelsen Verlag.</p> <p>Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.</p> <p>O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.</p> <p>Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.</p> <p>Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.</p> <p>The list of literature will be kept up to date and updated by the teacher.</p>	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	translation of proposals, applications, business negotiations		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.